

Docente: Bruce D. Marron
Ciclo: 25-2
Materia: Terminología Especializada en Documentos Jurídicos
Curso: IT0733
Licenciatura: Interpretación y Traducción
Horario: Martes 19:00 – 20:00, Miércoles 17:00 – 18:00, Jueves 15:00 – 16:00
Grupo: 7A

HW_07.1 / 07.2 Legal Translation and Terminology Comprehension (convert to 10 point scale)

Criteria	3 Points (Excellent)	2 Points (Satisfactory)	1 Point (Needs Improvement)
Translation Accuracy (HW 07.1)	Precise, nuanced translation capturing legal terminology and contextual meaning with near-native fluency; no significant errors	Mostly accurate translation with minor linguistic or technical imprecisions; general meaning preserved	Inaccurate translation with significant errors compromising comprehension
Terminology Definitions (HW 07.2)	Comprehensive definitions in both Spanish and English; includes legal context, etymology, and precise usage in legal frameworks	Definitions cover basic meaning with some contextual explanation; slight gaps in comprehensive understanding	Incomplete or superficial definitions lacking depth and legal specificity
Overall Technical Accuracy and Presentation	Impeccably formatted; error-free; professional linguistic presentation	Minor formatting or presentational inconsistencies	Significant presentation and formatting errors

Assignment:

HW_07.1 [Due: 18 Mar 2025]

--- Task 1

Read "EXCERPTS_P2_Que-hace-la-SCJN.txt" and translate into English.

HW_07.2 [Due: 18 Mar 2025]

--- Task 2

Read "Carbonell_Estudio_Preliminar_CodigoNacionalProcCivilesFamiliares.pdf" and provide definitions of the terms below in both English and Spanish.

TERMS

acto reclamado
abrogación
acusatorio
amparo adhesivo
desahogadas
“alegato de oídas” o “alegato de oreja”

apelación
aportaciones
aquilatar
atendibles
cabal
congruentes
contrafianza
declaratorias
decreto
disposiciones
doctrina
Entidades Federativas
"interés legítimo"
"interés jurídico"
intervenciones orales
juicio de amparo
laudos
litigación
mandato
normativas
"oralidad procesal"
preclusión
progresiva implantación
procesales civiles
queja
reposición
rezagadas
sentencias
supletoriedad
supletorio
tratados internacionales
tribunales
valoración